

Hassaniya Arabic transcript:

إمرأة: أبدينا في حصاير أزران هاذو من الصبب يقول لها هما و نقبذه و نعدله و علمتني تعدل لحصاير كيفاش تنز
لحصيرة ألين أتعود احصيرة كيفاك، هاذه علمتها لي و علمتني أملي شغلة الجلد هذه كيف هاذو الطبول الي يقيسو،
وسايل الدعاية هذه علمتها لي أعلني أعدلها و هي هي الي أعدلو أذريك الحقيقة و هي الي ماشين فيها، أعدلو
س: ايوا، ايوا قول لي كيفاش تعدلو لحصاير؟
إمرأة: نحن لحصاير، ألا نقبضو نسدو حصيرة نقزلو ذاك لوبر، علمتني نغزل لوبر عني أعدلو و كيفاش نمحطو و
كيفاش نكبو و كيفاش أنسدي لحصيرة و قمت و سدديت ذيك لحصيرة و نزرتها و تميت نتعلم في النزيز نتعلم ألين
عدت أنا أعدل لحصاير أنا لراسي و عدت حتى أنا نتقرشهم و هي ما تلت تنزهم و عدت أنا ننزهم ألها هي و
نعدلهم ألها.

English translation:

Woman: We started to make the mats from reeds – they call them “reeds” – and we take it and make them [mats] from it. My mother taught me how to make mats... She taught me the process of weaving a mat from putting things [component parts] together to making an actual mat – she taught me this. She also taught me leather work as well, like these drums that go to... and simply decoration materials. She taught it to me, she taught me how to make them... And frankly, they are... are what we do these days. It is what we use as a source of income.

S: So, so, can you tell me how you make mats?

Woman: For us... mats... we just weave a mat... We just spin the wool, which my mother taught me how to spin, and she taught me how to spin, and how to spin it into yarn and... and how to weave a mat. And so, I would weave that mat and weave it [the reeds and the wool] together. I spent a lot of time learning and learning how to weave until I was able to make a mat on my own. And so I, too, use them for sitting and, and what's it called? And since she cannot weave them anymore, so I have become the one to weave them and make them for her.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants.

Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated